

## Words and Idioms 197: Beat One's Head against the Wall; Beg, Borrow and (or) Steal

TEXT: TRANG: Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có động từ TO BEAT nghĩa là đánh đập, và một có động từ TO BEG nghĩa là cầu xin, van xin. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is BEAT ONE'S HEAD AGAINST THE WALL, BEAT ONE'S HEAD AGAINST THE WALL.

TEXT: TRANG: BEAT ONE'S HEAD AGAINST THE WALL nghĩa đen là đập đầu vào tường, tức là phí thì giờ để cố làm một việc gì nhưng không thành công.

Một cô gái gặp trắc trở trong đường tình ái. Em trai cô cho biết chi tiết như sau:

VOICE: BRANDON: My sister hasn't had much luck with relationships lately. She dated a guy for a couple of months, but he broke up with her and got back together with his old girlfriend. My sister couldn't get over it. She spent weeks thinking about what she could have done differently. Why bother? I hated seeing her BEATING HER HEAD AGAINST THE WALL.

TEXT: TRANG: Ít lâu nay chị tôi không được may mắn trong quan hệ tình ái. Chị hẹn hò với một chàng trai trong vài tháng, nhưng anh ta đã cắt đứt quan hệ với chị rồi quay trở lại với bạn gái cũ của anh. Chị tôi không thể nào quên được chuyện này. Suốt nhiều tuần lễ chị nghĩ về việc liệu đáng lý ra chị đã có thể làm điều gì khác không. Tại sao chị lại tự làm khổ mình? Tôi không thích thấy chị phí thì giờ làm một việc vô ích như vậy.

RELATIONSHIP là quan hệ, TO BREAK UP là chấm dứt, tan rã, và TO GET OVER là khắc phục, vượt qua. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: My sister hasn't had much luck with relationships lately. She dated a guy for a couple of months, but he broke up with her and got back together with his old girlfriend. My sister couldn't get over it. She spent weeks thinking about what she could have done differently. Why bother? I hated seeing her BEATING HER HEAD AGAINST THE WALL.

TEXT: TRANG: Những nỗi thất vọng đôi khi lại có thể đưa đến thành công bất ngờ, như quý vị nghe tường thuật sau đây của một phóng viên khoa học:

VOICE: BRANDON: History is filled with examples of inventors who were BEATING THEIR HEADS AGAINST THE WALL. Like the pharmacist in Atlanta, Georgia who was frustrated

when he couldn't find a cure for a headache. Then he created something accidentally that made him world-famous: Coca-Cola.

TEXT: TRANG: Lịch sử đầy rẫy những tấm gương về các nhà phát minh tốn nhiều thì giờ tìm cách khắc phục những vấn đề nan giải. Chẳng hạn như ông dược sĩ ở thành phố Atlanta, tiểu bang Georgia. Ông rất nản lòng khi không tìm được cách chữa bịnh nhức đầu. Nhưng ông lại tình cờ chế tạo ra được một thứ khiến ông nổi tiếng khắp thế giới. Đó là nước ngọt Coca-Cola.

INVENTOR là nhà phát minh, FRUSTRATED là nản lòng, nản chí, và CURE là cách chữa bịnh, phương thuốc. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: History is filled with examples of inventors who were BEATING THEIR HEADS AGAINST THE WALL. Like the pharmacist in Atlanta, Georgia who was frustrated when he couldn't find a cure for a headache. Then he created something accidentally that made him world-famous: Coca-Cola.

## **MUSIC BRIDGE**

TEXT: TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is BEG, BORROW, OR STEAL; BEG, BORROW, OR STEAL.

TEXT: TRANG: BEG, BORROW, OR STEAL có động từ TO BORROW là vay mượn, và TO STEAL là ăn cắp , ăn trộm. Thành ngữ này có nghĩa là làm bất cứ cái gì có thể làm được để đạt được điều mình mong muốn.

Đôi khi con người không thể thay đổi những gì xảy đến trong cuộc đời mình. Một thanh niên nói về hoàn cảnh khó khăn của em gái anh như sau:

VOICE: BRANDON: My sister's about to have a baby and her husband is stationed with the U.S. Army overseas. He desperately wants to be with his wife when she has her baby. He'd BEG, BORROW, OR STEAL to do that. Unfortunately there's no chance of him being here when his wife delivers because his military duty requires him to be out of the country right now. Isn't that tragic?

TEXT: TRANG: Em tôi sắp có con còn chồng em thì đang trú đóng với quân đội Mỹ ở nước ngoài . Anh ấy hết sức muốn ở bên cạnh vợ khi sinh con. Anh ước mong sẽ làm tất cả những gì có thể làm được để thực hiện được điều này. Tiếc thay anh không có cơ hội nào để ở bên cạnh em khi em sinh con vì bổn phận của anh trong quân đội buộc anh phải ở ngoại quốc vào lúc này. Thật là đáng buồn!

TO STATION là đóng quân, TO DELIVER A BABY là sinh con, và TRAGIC là buồn thảm, thảm thương. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: My sister's about to have a baby and her husband is stationed with the U.S. Army overseas. He desperately wants to be with his wife when she has her baby. He'd BEG, BORROW, OR STEAL to do that. Unfortunately there's no chance of him being here

when his wife delivers because his military duty requires him to be out of the country right now. Isn't that tragic?

TEXT: TRANG: Có bao nhiều người trong số quý vị bị khó ngủ? Trong thí dụ sau đây, một phóng viên khoa học chỉ cho chúng ta một vài phương cách chữa bịnh này:

VOICE: BRANDON: Many people have trouble getting a good night's sleep. But they don't have to BEG, BORROW, OR STEAL to get it. They only need to keep a regular sleeping schedule, make sure the bedroom is dark, quiet and cool, and avoid alcohol and caffeine at night. That's how they'll be able to wake up in the morning feeling refreshed.

TREXT: TRANG: Có nhiều người bị bịnh khó ngủ nhưng họ không cần phải làm tất cả những gì có thể làm được để ngủ ngon. Họ chỉ cần ngủ đúng giờ, giữ cho phòng ngủ được tối, im lặng và mát mẻ, và tránh uống rượu hay dùng chất cafêin vào buổi tối. Làm như vậy thì sáng dậy họ sẽ cảm thấy khỏe khoắn, tươi tỉnh.

REGULAR là đều đặn ,và TO WAKE UP là thức dậy. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Many people have trouble getting a good night's sleep. But they don't have to BEG, BORROW, OR STEAL to get it. They only need to keep a regular sleeping schedule, make sure the bedroom is dark, quiet and cool, and avoid alcohol and caffeine at night. That's how they'll be able to wake up in the morning feeling refreshed.

TEXT: TRANG Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là BEAT ONE'S HEAD AGAINST THE WALL nghĩa là phí thì giờ làm một việc mà không thành công , và hai là BEG, BORROW, OR STEAL nghĩa là làm bất cứ điều gì có thể làm được để đạt được mục đích. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.